

**“Tradición”, “modernidad”, “desarrollo” y “cooperación”.**  
**Notas muy introductorias desde un pequeño rincón de África Negra a principios del siglo XXI.**  
**Jordi Tomàs<sup>1</sup>**

Panel: Desarrollo endógeno, procesos de paz y autoridades tradicionales  
Coordinadores: Albert Farré (ISCTE) y Jordi Tomàs (ISCTE)

VI Congreso de Estudios Africanos del Mundo Ibérico  
Las Palmas de Gran Canaria, 7-9 mayo 2008

*Actas del VI Congreso de Estudios Africanos del Mundo Ibérico. África, puentes, conexiones e intercambios. CD. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. 2009.*  
*Depósito Legal GC-247-2009*

*A Sibilumkumel Lambal,  
esperando que esté en desacuerdo con parte del artículo  
y que podamos continuar debatiendo sobre el tema muchos años más.*

“Podeis darnos 5 millones de CFA o sólo 5.000 CFA;  
podeis hacer centenares de proyectos o no hacer ninguno;  
podeis ayudarnos o no.  
Si quereis ayudarnos, vuestra ayuda será bienvenida;  
pero si no quereis, no pasa nada:  
ya estamos acostumbrados a las promesas de los blancos.  
Nosotros seguiremos practicando nuestra manera de hacer,  
nuestra cultura, como hemos hecho siempre.”

Parlamento público de un viejo joola  
a una comitiva de una ONG francesa,  
que nunca fue bien traducido al francés,  
Oussouye, octubre, 2001.

## ABSTRACT

Esta comunicación pretende abordar de forma introductoria y totalmente preliminar la relación existente entre las entidades y actores de la cooperación internacional y las llamadas “sociedades

---

<sup>1</sup>Investigador asociado al Centro de Estudios Africanos del ISCTE, Lisboa. Este artículo ha sido posible gracias a la Fundação para a Ciência e a Tecnologia del gobierno de Portugal, a la cual agradecemos encarecidamente su apoyo.

tradicionales”. Aunque en varios sectores del mundo de la cooperación -y de la academia- las sociedades tradicionales son presentadas como inmóviles y no permeables al cambio, numerosos ejemplos nos hablan de lo contrario: históricamente muchas sociedades negroafricanas han sabido combinar los elementos venidos de fuera con valores propios para solucionar sus necesidades.

Mientras que en el discurso de diferentes ONG's se habla constantemente de la necesidad de respetar los valores autóctonos, a la práctica eso no siempre es así. La tónica general en materia de “cuestiones tradicionales” de varios proyectos de cooperación consultados como muestra entre 2000 y 2007 es que pocos dan protagonismo a los conocimientos, las técnicas y las tradiciones locales en los ámbitos de educación, sanidad, economía, medioambiente, etc., a pesar de la práctica discursiva de buena parte de las ONG's a favor de las culturas locales.

## **1. Breves reflexiones sobre *mi* noción de desarrollo<sup>2</sup>**

Hace casi medio siglo, el agrónomo francés René Dumont advertía que África había empezado mal. Tras las independencias, ni las instituciones internacionales ni los gobiernos africanos ni los técnicos sobre el terreno acababan de hallar el modelo que permitiera a África entrar en el entonces llamado mundo “desarrollado”. Veinte años después, el mismo autor, en favor de África, acusaba a las instituciones internacionales y a los gobiernos africanos de no haber mejorado mucho en el largo camino africano del desarrollo de sus comunidades. Ya por entonces, este agrónomo curtido como aquel que dice como etnógrafo, señalaba que los nuevos estados estaban provocando la desmembración de las sociedades tradicionales y ya decía que las ONG debían ayudar a la rehabilitación de los saberes y prácticas tradicionales de cara a restaurar la identidad colectiva del campesinado. (Dumont con

---

<sup>2</sup>Este apartado es una revisión de parte del texto presentado en el IV Taller de Internacionalización de la Educación Superior del VI Congreso Universidad 2008, celebrado en La Habana (Cuba) en febrero de 2008, cuyas actas están en prensa.

Rouillé d'Orfeuil, en 1986, citado en Dumont, 1989).

Pero, ¿qué sucedía de lado africano? Prácticamente desde el día siguiente de las independencias, muchos eran los africanos que reflexionaban sobre el desastre de las políticas de desarrollo del continente negro. El sacerdote senegalés Nazaire Diatta, por ejemplo, se escandalizaba en los años setenta al ver que un equipo holandés instalado en Casamance (Senegal) no se preguntara el por qué del fracaso de sus proyectos. Y la respuesta principal radicaba en razones culturales: en la falta de información sobre los valores, los conocimientos y las necesidades de los protagonistas de dicho desarrollo por parte de los técnicos neerlandeses (1979).

También el filósofo Yves Emmanuel Dogbé escribía su “Lettre ouverte aux pauvres d'Afrique” remarcando que era preciso preocuparse de mantener los valores de las culturas tradicionales antes de que la situación socioeconómica que parecía emular las sociedades europeas acabara de desestructurar las culturas autóctonas. Poco más tarde, en 1991, Axelle Kabou se preguntaba que pasaría si Africa rechazara el desarrollo.

La verdad es que en la década de los ochenta y principios de los noventa, numerosos encuentros en África y Europa reflexionaban sobre la preocupante cuestión del desarrollo. Y al hacerlo, numerosas ideas nacieron, una vez más, en tierras africanas. Esta tendencia crítica contra un tipo de desarrollo impuesto generalmente desde el exterior encontraba su estandarte en las reflexiones del brillante historiador y político burkinabé Joseph Ki-Zerbo -fallecido en 2007- en la que, a nuestro entender, es una de las aportaciones más fértiles a la cuestión del desarrollo. En 1989, el CRDE (Centre de Recherche pour le Développement Endogène – Centro de Investigación para el Desarrollo Endógeno) organizó un Congreso en Bamako (Mali) en el que participaron más de una treintena de especialistas de varios países africanos desde Senegal hasta Madagascar. Bajo la batuta de Ki-Zerbo, profesor de la Sorbona, varios africanos formados en las mejores universidades africanas y europeas defendían el

necesario debate entre el conocimiento occidental y el conocimiento africano ya fuera en medicina, pedagogía, física o agricultura.

Así, por ejemplo, Kofi-Kuma Hodouto, Laya Sawadogo y Erick Gbodossou defendían el estudio y el uso tradicional de las plantas medicinales; Maximilien Sagna abogaba por el necesario debate entre las pedagogías tradicional y moderna; y C.M. Eya Nchama, defendía la vinculación entre los Derechos del Hombre y el desarrollo endógeno.

Todos estos investigadores, y otros, remarcaban la importancia de valorar las aportaciones locales frente a los conocimientos exógenos. En este sentido, Pierre Kipre argumentaba que los métodos de las ciencias sociales modernas habían llegado a África para satisfacer los deseos de las metrópolis pero que no tenían en cuenta, para nada, el fondo científico específicamente africano (1989). Y lo que hacía falta era recuperar esta endogeneidad. Eso es lo que llevó a Tezo Lubaki a hablar del renacimiento cultural de África. Mamoussé Diagne iba más allá y remarcaba la necesidad de no considerar el desarrollo desde el punto de vista linial basado en una historia única sino en la pluralidad de sujetos e historias que debían protagonizar sus desarrollos. En cierto modo podemos considerar que la lucha de Ki-Zerbo y Diagne -y todos sus colegas- era la de combatir la idea europea del evolucionismo unilíneal de finales del siglo XIX, algo que los europeos creían en teoría superado pero que los africanos demostraron que en la realidad seguía plenamente vigente pasadas las independencias.

Podría pensarse que, tras aquel interesantísimo encuentro, cuyas actas fueron publicadas en 1992, las instituciones internacionales verdaderamente preocupadas por la cooperación con África y por el desarrollo de ese continente, se nutrirían de esa reflexión africana y de otras que tenían lugar en el continente negro. Más aún cuando la Unesco ya trabajaba con este concepto unos años antes. Las reflexiones africanas sobre el desarrollo endógeno o desarrollos endógenos tendrían que ser el motor de

la cooperación en África. De hecho, a nuestro modo de ver, la introducción de Ki-Zerbo en “La natte des autres. Pour un développement endogène en Afrique” debería de ser de lectura obligada para cualquier técnico de la cooperación que deseara trabajar en África o con África. Pero no. La idea del desarrollo endógeno ha sido bandeada de los debates internacionales, y muchos técnicos ni siquiera han oído a hablar de Ki-Zerbo. Los intereses económicos y socioculturales de los agentes de la cooperación van por otros derroteros.

Eso no significa, ni mucho menos, que no haya ONG's que no tengan en cuenta el uso de técnicas locales en algunos proyectos vinculados a la agricultura, la construcción de las casas o las técnicas de pesca, pero pocas, muy pocas promueven directamente la recuperación de esos conocimientos y técnicas; y ninguna los define como ciencias.

Pero lo que a menudo nos pasa por alto es el desarrollo invisible, aquel que no aparece en ningún informe, en ningún estudio, en ningún proyecto, como el caso de aquel médico tradicional que conocí en Porto Novo (Benín) en 1995 y que se definía como “guérisseur tradopraticien” y se presentaba con una targeta donde decía “Le medecin sur la palissade”. Según me explicó, era en el patio formado por la “palissade” (vallado), en el que los jóvenes aprendían de los mayores las virtudes de las plantas, era el lugar en el que se transmitía el conocimiento.

O como el caso de algunas autoridades tradicionales, como los reyes ashanti en Ghana, en los años 1990, cuando defendieron un proyecto de desarrollo basado en el cultivo de caracoles gigantes típicos de la región.

En África occidental, como en todo el continente, los cooperantes van pasando, los proyectos se acaban, los políticos mudan, pero, afortunadamente, las iniciativas africanas particulares son inagotables.

En definitiva, y admirando aún el punto de vista ki-zerbiano, es preciso recordar que hablar de

la historia del desarrollo en África, seguramente sería, en definitiva, hablar de la historia de cada sociedad, desde su origen, con todos sus altibajos, con todas sus tensiones centrífugas y centrípetas. En cambio, muchos estudiosos sitúan el nacimiento del desarrollo en época colonial. Tal vez, la idea de desarrollo técnico occidental importado a África sí que nació en esa época. Pero esta es una idea muy restrictiva de desarrollo. Sin lugar a dudas, el choque de culturas que significó el encontronazo colonial marcó la relación que, en cierto modo aún hoy, se da entre donadores (instituciones, ONG's) y población destinataria. Desde la óptica eurocéntrica, si se consideran la historia del desarrollo como la historia relacional entre ambos continentes, evidentemente nació cuando los europeos llegaron a África. Olvidamos, así, el desarrollo que por ejemplo los árabes norteafricanos donaron a la España musulmana entre los siglos VIII y XV, por poner solo un ejemplo abrumador. Olvidamos la evidencia: que la historia de la humanidad está hecha de aportaciones multidireccionales en todo el mundo y que nadie puede apropiarse de la idea de desarrollo. Y es que tal vez el único desarrollo possible sea el constante diálogo entre iguales sobre las ideas de los desarrollos<sup>3</sup>. Sinó, se confirmará lo que dicen acertadamente Alberdi y Alcalde (2006), entre otros: que aún hoy, buena parte de las actuales políticas de cooperación al desarrollo significan una expansión del modelo de vida occidental.

## **2. Presentación del caso**

Estas breves notas aproximativas e introductorias presentan un estudio de caso realizado en el Departamento de Oussouye, en Senegal<sup>4</sup>. Dicho departamento tiene una extensión de 891 km<sup>2</sup>

---

<sup>3</sup>Entre los varios trabajos que se han realizado en España sobre este tema, destacamos el artículo de A. Roca (2003): Epistemologías tradicionales y desarrollo en el África subsahariana.

<sup>4</sup>Aunque conocemos la región desde 1994, las informaciones han sido obtenidas a lo largo de ocho años de visitar la región regularmente (entre enero 2000 y diciembre 2007 hemos vivido en la zona más de dos años). Aunque nos interesamos sobre todo por cuestiones de identidad, gobierno tradicional y procesos de paz, siempre hemos tenido en mente hacer un estudio sobre las relaciones entre cooperación y sociedad tradicional. Agradecemos al buen amigo Joan Solà las informaciones facilitadas sobre algunas de las entidades que trabajan en la zona.

(equivalente a la mitad de la superficie de la provincia más pequeña del estado español, Guipúzcoa) y 49.871 habitantes (equivalente a la mitad de la población de la isla canaria de La Palma)<sup>5</sup>.

Oussouye es uno de los departamentos de la Región de Ziguinchor, en Casamance, zona del sur de Senegal, que desde 1982 vive un conflicto que opone el Mouvement des Forces Démocratiques de Casamance (MFDC), con el gobierno de Senegal. En diciembre de 2004 algunas de las facciones de dicho movimiento firmaron un acuerdo de paz con el gobierno senegalés. Como han señalado varios autores, el conflicto todavía no está resuelto del todo<sup>6</sup>. A pesar de ello, algunas zonas, como la que nos ocupa, viven desde hace unos años una paz relativa<sup>7</sup>.

Durante de la década de los noventa la cooperación internacional tenía una presencia en la zona que podría adjetivarse como de “baja intensidad”: ciertos proyectos de Setem para la cooperación española, la Cruz Roja, algunos ayuntamientos españoles y franceses, los escolapios y las escolapias, las monjas francesas, así como actuaciones puntuales de la cooperación oficial de algunos países europeos y de Estados Unidos, e iniciativas personales de ciudadanos sobretudo españoles, franceses y belgas...

Desde hace menos de una década, los proyectos de cooperación se han multiplicado de forma abismal en este departamento: desde el año 2000, gracias, entre otras razones, a la fundación de la Faddo (Federation d'Appui au Developpement du Departament d'Oussouye)<sup>8</sup>, la lluvia de proyectos y de capital ha ido *in crescendo*, superando algunos años, el millón de euros anual. Véamoslo.

---

<sup>5</sup>Según el censo de 2001.

<sup>6</sup>Véanse por ejemplo los últimos artículos de Foucher, Marut y Tomás, por ejemplo.

<sup>7</sup>La cuestión de la paz en Oussouye nos ha interesado desde el año 2000. Pueden consultarse los textos siguientes: Tomás (2005, 2006, 2008).

<sup>8</sup>Federación de varias entidades locales dedicadas al desarrollo en el departamento.

### 3. ONG's, proyectos y entidades donadoras (2000-2007)

Para dar una idea aproximativa de la diversidad y cantidad de entidades que cooperan en el departamento de Oussouye, presentamos un listado -no exhaustivo- de aquéllas que han participado en diferentes proyectos entre 2000 y 2007, bien como contraparte activa en Europa o EEUU, bien simplemente financiando proyectos:

-Cooperación oficial: Cooperación italiana; Cooperación USA; Cooperación española<sup>9</sup>; Cooperación alemana<sup>10</sup>.

-Cooperación autónomica española: Gobierno de Canarias; Junta de Castilla La Mancha; Generalitat Valenciana; Generalitat de Catalunya<sup>11</sup>.

-Diputaciones del estado español: Toledo, Albacete, Cádiz, Ciudad Real, Bizkaia.

-Ayuntamientos españoles: Guadalajara, Puertollano, Llodio, Amurrio, Zarautz, Tolosa, Pineda de Mar, Calella, Sant Boi, Lleida, Sant Quirze del Vallès, El Masnou, Vilanova i la Geltrú, Baza, Toledo.

-Ayuntamientos franceses: Vorey/Arzon (Haute Loire) y Cabourg (Calvados).

-Universidades: Universidad de Cantabria, Universitat Politècnica de Catalunya, Universitat d'Alacant, Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat de Girona.

-Asociaciones y ONG's internacionales (españolas, francesas y estaounidenses,especialmente): Setem; Paz y desarrollo; Asamblea de Cooperación por la Paz; Manos Unidas; Action Medicale Kassoumaye; Amics de l'Escola Pia de Senegal; Associació Planeta; Bafalay, Amics Solidaris de la Casamance; World Education; Padco; Cruz Roja...

---

<sup>9</sup>Más los créditos FAD (Fondo de Ayuda al Desarrollo), del gobierno español.

<sup>10</sup>Algunas de ellas complementando las políticas sectoriales del estado snegalés.

<sup>11</sup>Además también colaboran otras instituciones catalanas como, por ejemplo, el Consell Comarcal del Maresme.



-Entidades bancarias: Caixa Sabadell; Caja El Monte; Banco Mundial, Banque Islamique de Developpement.<sup>12</sup>

Repetimos que éste no es un listado exhaustivo, sino simplemente ilustrativo, para ayudar al lector a ver el abasto y la pluralidad de entidades que actúan en la región.<sup>13</sup>

Aunque en este apartado hemos mencionado muchas de las entidades y proyectos que se han realizado recientemente en la zona, en el análisis que presentamos en los apartados 5 y 6 no citaremos en concreto ninguno de los proyectos consultados, puesto que no es nuestro objetivo -¡ni mucho menos!- hacer una crítica específica a cada una de las entidades que participa en proyectos de cooperación en la región (o que los financia), sino hacer una reflexión general sobre la temática. A pesar de ello, es evidente que cada ONG es un mundo, y que cada cooperante sobre el terreno y los diferentes proyectos llevados a cabo deberían ser analizados de forma individual.

#### **4. Dos modelos de sociedad vigentes e interrelacionados**

Antes de empezar, debemos explicar, aunque sea brevemente, como se estructuran las sociedades que habitan en la zona en la que actúa la cooperación al desarrollo.

Desde el punto de vista autóctono, en el departamento de Oussouye conviven varios modelos de sociedad (y por tanto, de ver el mundo): por un lado, encontramos las sociedades llamadas “tradicionales”: joola (que significan la inmensa mayoría, puesto que la población joola es el 85% de la

---

<sup>12</sup>Ídem nota anterior: a través del gobierno senegalés, financia aulas en: Boucot, Siganar, Djivant, Djiromait, Loudia W., Boukitingo, Emaye, Essaout...

<sup>13</sup>Además, varias entidades tienen o han tenido en los últimos años, cooperantes de corta, media y larga duración sobre el terreno: Setem: un año y un mes; Secretaria de Joventut “Jove Cooperant” Generalitat de Catalunya: 6 meses; Paz y desarrollo: 1 año; ACPP: “Programa Jóvenes cooperantes”: 3 meses, y Cursos de cooperación sobre el terreno: un mes; Món -3: un mes; RAI (Recursos d'Animació Intercultural): un mes. Menos los cooperantes de Setem -que hoy ya no operan en el departamento, todos ellos son posteriores al año 2000.

población), así como peul, wolof, manding...<sup>14</sup> Por el otro, el estado senegalés y su administración, que representan otro modelo de sociedad, heredero de la colonización, que desde el punto de vista local es percibido como muy próximo a la manera de vivir occidental y que para algunos sectores de la población es percibido como extranjero<sup>15</sup>.

Esta dualidad de modelos no es definida ni percibida de la misma manera por toda la población. Lejos de una imagen homogeneizante y esencial, es preciso recordar que, según la edad y la generación; el origen de la población; su experiencia migratoria; su trayectoria en la educación escolar, etc. estos dos modelos son definidos y valorados de forma bastante diferente. Desde los que defienden que el modelo a seguir es el joola, por ser el propio, hasta los que creen que deben abandonarse buena parte de costumbres y adaptarse al mundo “moderno”, encontramos una inmensa gama de matices. Sea como fuere, la inmensa mayoría de la población coincide en que, efectivamente, existen dos sistemas de funcionamiento que conviven en el mismo territorio.

En cuanto al discurso -al uso público oral- de estos dos modelos de referencia, además de los criterios citados en el párrafo anterior, es preciso decir que también según el contexto, una misma persona usa una referencia u otra. Es decir, una persona cualquiera no utilizará los mismos referentes si habla con el rey de Oussouye, que si lo hace con el Prefecto senegalés o sus compañeros de generación o el investigador de turno.

Por ser la población mayoritaria numéricamente, vamos a explicar solamente la sociedad “tradicional” joola, que define de forma ideal su manera de hacer las cosas con el término “Mujoolay”. Aunque es difícil explicar de forma exacta este término, podría ser traducido como “la tradición joola”.

En nuestro estudio hemos observado por lo menos dieciséis ámbitos en los que hoy en día se

---

<sup>14</sup>Por ser la sociedad dominante, vamos a explicar solamente la sociedad “tradicional” joola.

<sup>15</sup>Para muchos joola, especialmente de edad avanzada, la manera de hacer las cosas en el aparato del estado se llama *mululumayi*, es decir, algo así como “la tradición de los blancos”.

constata que, desde el punto de vista local, hay dos concepciones de sociedad, cada una de las cuales conlleva una determinada definición de ver el mundo, una específica organización de la vida social y una categorización de cada ámbito de actuación: las llamadas “tradicional” y “moderna”<sup>16</sup>. Para no alargarnos, citaremos muy esquemáticamente estos ámbitos en forma de cuadro, aunque sabemos que cadauno de ellos merecería un capítulo aparte, o mejor un libro:

|   | <i><b>Ámbito</b></i>        | <i><b>Concepción y categorización<br/>“extranjera”, desde el punto de<br/>vista local.<br/><br/>(estatal y occidental)</b></i>  | <i><b>Concepción y categorización<br/>“autóctona”, desde el punto de<br/>vista local.<br/><br/>(tradicional)</b></i>   |
|---|-----------------------------|---|--|
| A | Espacio                     | Municipios/Comunidades Rurales; Departamentos, Regiones.  | Barrios; pueblos; reinos; ámbitos de influencia de altares tradicionales...  |
| B | Tiempo                      | Horas, días, semanas de siete días, meses, años.  | Mañana/tarde, días, semanas de seis días, época seca-época de lluvias, generaciones, mandatos en altares religiosos predominantes.   |
| C | Sistemas de comunicación    | Francés oral y escrito (y, de forma cada vez más creciente, wólof, oral).<br><br>Teléfono, fax e internet.                      | Joola kalhitié (profundo, <b>nostrado</b> ), para los mayores; joola kailié (lígero, con muchos neologismos) para los jóvenes.<br><br>Lenguaje silbado, percusión, sistemas basados en el envío de ramitas por líneas de comunicación entre pueblos... |
| D | Participación sociopolítica | Individuo mayor de edad, con posible “participación” en partidos, sindicatos, asociaciones civiles...                           | Participación en función de la adscripción a varias entidades basadas en: barrio, pueblo, linaje, clan, alianzas matrimoniales, altares religiosos, generación, iniciaciones...  |
| E | Sistema de gobierno         | Gobierno de la república (Asamblea Nacional, etc.).<br><br>Gobernadores. Prefectos. Alcaldes. Presidentes de la Commune Rurale. | Realeza sagrada, jefes de altares tradicionales, jefes de linaje.  |

<sup>16</sup>No entraremos ahora en el largo debate sobre ambos términos.

|   | <i>Ámbito</i>  | <i>Concepción y categorización<br/>“extranjera”, desde el punto de<br/>vista local.<br/><br/>(estatal y occidental)</i>   | <i>Concepción y categorización<br/>“autóctona”, desde el punto de<br/>vista local.<br/><br/>(tradicional)</i>   |
|---|--|---|---|
| F | Legislación  | Constitución.<br><br>Escrita.   | Ñeey-ñeey (prohibiciones)<br>asociadas a cada altar tradicional.<br><br>Orales.   |
| G | Sistema económico.<br>Concepto de trabajo.<br>Concepto de riqueza. | Economía de mercado, grandes<br>empresas senegalesas,<br>multinacionales.<br><br>Redes de distribución mourida y<br>pehl. | Economía de autosubsistencia.<br>Producción de horticultura a<br>través de barrios. Trueque (sólo en<br>algunas zonas muy alejadas de los<br>centros económicos).<br><br>Distribución comercial a pequeña<br>escala en las casas o mercados<br>(horticultura, cerámica, etc.) |
| H | Educación  | Sistema escolar.  | Socialización. Iniciaciones.<br>Influencia del hermano de la<br>madre (Esangful, Simamay)   |
| I | Salud  | Medicina occidental. Hospitales y<br>centros de salud.  | Etnomedicina. Quiroterapeutas.<br>Médicos del espíritu.   |
| J | Conocimientos<br>científico-técnicos y sus<br>aplicaciones         | Aplicación de conocimientos<br>científico-técnicos según el<br>paradigma dominante.                                       | Conocimientos científico-técnicos<br>locales aplicados en agricultura,<br>arquitectura, hidráulica, etc.  |
| K | Conflictos y resolución<br>de conflictos                           | -Ejército.<br><br>-Vía política y diplomática.<br>Técnicas de resolución de<br>conflictos.                                | -Antiguamente altar de la guerra.<br>Iniciados (?). Hoy en desuso.<br><br>-Altars tradicionales.<br><br>Influencia del linaje paterno.<br>Influencia del linaje materno y del<br>hermano de la madre.   |
| L | Relación con el entorno<br>natural                                 | Políticas de medioambiente.   | Bosques sagrados. Prohibiciones<br>asociadas a ciertos animales.  |
| M | Alimentación y<br>gastronomía                                      | Cocina del norte de Senegal.<br>Cocina occidental. Productos de<br>importación.<br><br>-Bebidas embotelladas.             | Arroz, salsas locales, pescado.<br>Sacrificios de animales en<br>cermonias. Mayoría de productos<br>autóctonos y algunos de<br>importación.<br><br>-Vino de palmera; <i>bagéej</i><br>( <i>bissap</i> )...  |
| N | Vestido  | Traje clásico europeo, corbata,<br>zapatos...<br><br><i>Boubou</i> senegalés.   | <i>Kahuf</i> (tela tradicional); <i>Úbil</i> (tela<br>de funerales)   |

|   | <i>Ámbito</i> | <i>Concepción y categorización<br/>“extranjera”, desde el punto de<br/>vista local.<br/><br/>(estatal y occidental)</i> | <i>Concepción y categorización<br/>“autóctona”, desde el punto de<br/>vista local.<br/><br/>(tradicional)</i>   |
|---|---------------|---|---|
| O | Festividades  | Fiestas nacionales senegalesas.   | Celebraciones de religión tradicional: <i>humabal</i> real (parte religiosa); iniciaciones; entronizaciones de sacerdotes de religión tradicional, etc. |
| P | Ocio          | Bares, discotecas.  | <i>Embahal</i> (fiestas de generación); fiestas tras la cosecha, <i>humabal</i> (parte festiva), etc.   |

Es muy importante tener en cuenta que estos dos modelos de sociedad coexisten de forma independiente en el discurso y en la imagen de buena parte de la población, pero que en la práctica, en su vida cotidiana, los joola de la región entran y salen de ambos sistemas de funcionamiento constantemente, diariamente<sup>17</sup>. Eso sucede muy especialmente con los jóvenes y los inmigrantes joola, pero es extensible a la mayoría de la población. Como explicó Lluís Mallart para los evuzok de Camerún (1993), los/las joola hacen sus itinerarios terapéuticos visitando los hospitales o los médicos tradicionales. También hacen sus itinerarios políticos, judiciales, económicos, educacionales, etc. Según la eficacia de un sistema u otro, la capacidad económica, el origen familiar, la experiencia migratoria, la edad, y otras variables, los y las joola hacen y rehacen sus periplos, empezando por un modelo u otro, o por ambos a la vez, buscando solucionar sus problemas cotidianos.

## 5. Cooperación internacional, asociaciones locales y población joola

En el resultado final de la triangulación que nace de los donadores internacionales, las asociaciones radicadas en el departamento y la población local nos percatamos que la cultura endógena

---

<sup>17</sup>Una vez más, la diferencia entre práctica y discurso también debe ser analizada de forma muy exhaustiva.

y el corpus de la tradición son tratados en los proyectos de cooperación de forma más bien secundaria. Es preciso, pero, abordar la temática desde tres ángulos.

### 3.1. La cooperación internacional ante la cultura endógena y la tradición

La cooperación internacional es una práctica que implica muchas personas y entidades, y por ello, genera muchas estrategias personales en las que se ponen de relieve ideas y valores de buena práctica de los implicados. En esta cuatriangulación entre sociedad local-representantes de las entidades locales-cooperantes sobre el terreno-ONG's/donadores las combinaciones son múltiples: es preciso recordar que todos juegan un papel muy activo, empezando por los llamados “beneficiarios”, y que no lleva a ninguna parte cargar las tintas contra una de las partes y olvidar las otras. El “buen salvaje” de Rousseau desapareció hace tiempo, si es que un día existió.

Pero en este texto hablamos de la parte occidental de esta compleja relación. Es decir, no vamos a analizar el tema de los llamados “beneficiarios”, el cual, sea dicho de paso, implicaría un amplio estudio en profundidad. Especialmente nos motivaría saber cuales son las razones que llevan a las contrapartes locales a solicitar cooperación a las entidades occidentales para realizar un proyecto. Y sobre todo, porqué *ese* proyecto y no otro. Pero esto escapa a nuestra actual aproximación, aunque sea un dato más que relevante.

Fijémonos, pues, en el papel de la ONG's frente a la cultura local. Una vez más, las generalizaciones son peligrosas. Es preciso matizar un poco y abordar el tema desde tres ángulos: los discursos de las ONG's, los diseños de proyectos concretos, y la práctica de los cooperantes sobre el terreno.

-Discursos: varias de las ONG's analizadas, aunque no todas, tienen en su presentación algún

párrafo dedicado a la cultura local. Éstas, en general, defienden la cooperación como una relación próxima al intercambio, un trabajo común, y defienden que es preciso respetar el punto de vista autóctono. Efectivamente, la cooperación sirve para dar a conocer otras maneras de hacer las cosas. Otras ONG's, en cambio, optan por hablar más directamente de la necesidad de trabajar para conseguir que en los países del Sur se instale una verdadera democracia, se respeten los derechos humanos, se acabe con la pobreza, se implanten infraestructuras, sin mencionar, para nada, los implicados al otro lado del Mediterráneo. En cierta manera, como oímos una vez de un cooperante español, se sienten como los nuevos misioneros, que deben iluminar esa gente para que sus vidas mejoren.

-Proyectos: los proyectos nacen de mil maneras, y cada proyecto es un mundo. Podemos encontrar desde un grupo de autóctonos que tras años de lucha contacta con una contraparte europea y tras debatir largamente emprenden un proyecto común, hasta el grupo de europeos que pasan unos días breves en la región y al volver a su hogar deciden que “hay que hacer algo por ellos”, consiguen financiamiento y hacen un proyecto en un par de días, para poder volver rápidamente a la zona en cuestión. El abanico desplegado es inmenso. Por esta razón, encontramos proyectos que contienen un buen análisis de la sociedad joola, con un trabajo previo antes de actuar y con todas las precauciones y matices, hasta los proyectos que se hacen en Oussouye como se podrían hacer en Chichicastenango.

-Cooperantes sobre el terreno: con su actividad diaria, un/a cooperante sobre el terreno puede cumplir a rajatabla su función estipulada (si es que está bien definida desde la ONG), o, más probablemente, matizar, mejorar o anular tanto el discurso teórico fundacional de la ONG como el proyecto en concreto. De hecho, a pesar de las supuestas visitas de los directores de proyectos u ONG's al terreno, creo que el cooperante sobre el terreno tiene muchas oportunidades para dar una determinada imagen de la sociedad en cuestión y del trabajo que se lleva a cabo en cooperación.

## 6. Cooperación local y sociedad tradicional

Sin perder de vista aquello que se ha dicho en el apartado precedente, y en función del listado del punto 4, nos gustaría hacer algunos comentarios sobre la relación concreta entre sociedad tradicional y cooperación. No nos fijaremos en todos los apartados citados (de la A a la N), si no en aquellos en los que la cooperación internacional interviene más. Somos conscientes que cada uno de los puntos siguientes debe ser estudiado en profundidad de forma independiente. Recordemos que este texto es sólo una pequeña introducción.

(A) La organización del tiempo: la mayoría de proyectos consultados se rigen por la categorización estatal senegalesa de municipios, *Commune Rurale*, y *Departament* de Oussouye. Es preciso decir, pero, que también existen ciertos proyectos basados en un pueblo o un barrio. No hemos hallado ningún proyecto basado en la organización territorial del reino, ni tampoco a través de los altares locales o *uciin*.

(B) La organización del tiempo: la mayoría de proyectos se rigen por meses y años. En ningún caso hallamos un proyecto para la estación seca o, por ejemplo, para seis semanas joola, que corresponderían a 36 días. Debemos, pero, mencionar que algunos de los cooperantes sobre el terreno, por motivos prácticos, acaban organizando encuentros en horario joola. No convocan a la gente, por ejemplo, a las 17.30 h. de la tarde, sino, simplemente, *kátiim*, “por la tarde”.

(C) Sistemas de comunicación: todos los proyectos son escritos en francés o -para la contraparte europea- en las lenguas oficiales de cada región. Sin embargo, a excepción de algún proyecto destinado a las lenguas locales, no conocemos ningún proyecto redactado en joola. Sin embargo, esto se explica también por el hecho que los y las joola que saben leer, en su mayoría han sido alfabetizados en francés. Por lo que respecta a la comunicación oral, la inmensa mayoría de cooperantes, exceptuando



algunos casos, hablan francés con los “beneficiarios” joola.

(D) Participación sociopolítica: la redacción de los proyectos nunca hace referencia a las categorías de iniciados, de seguidores de la religión tradicional, de jefes de linaje, etc. En algunos casos, la edad es tomada en cuenta, pero no necesariamente en base a la categoría local sino a un concepto de juventud más occidental. Por lo que respecta a la cuestión de género muchos proyectos actúan siguiendo los criterios de distinción locales, especialmente en lo que respecta a las mujeres; no por lo que respecta a los hombres, que incluso algunas veces se han quejado de como les margina la cooperación<sup>18</sup>.

(E) Sistema de gobierno: aunque en la mayoría de casos no se cite en ningún proyecto, el sistema de gobierno tradicional, basado en el rey, es, a la práctica, bastante respetado. Numerosos cooperantes -especialmente los de larga duración-, recurren a menudo al rey y sus adjuntos para consultar temas relacionados con la cooperación.

(F) Legislación: parte de las ONG's intentan regularizar su situación en la región en relación a la legislación estatal senegalesa. Para regularizar su situación a nivel local, buena parte de las mismas también hacen visitas a las autoridades locales, especialmente el rey, para explicar aquello en lo que están trabajando en el reino. A pesar de ello, pocos proyectos hacen referencia a como funciona la legislación tradicional.

(G) Sistema económico: la inmensa mayoría de proyectos que intervienen en temas económicos, tienen como objetivo principal incorporar la sociedad joola a la economía de mercado. No hemos encontrado ningún caso que tenga como objetivo, por ejemplo, recuperar el trueque entre pescado y arroz, o en promover la adquisición de bueyes para las ceremonias tradicionales.

(H) Educación: los proyectos consultados sobre educación se dedican a ámbitos estrictamente

---

<sup>18</sup>No entramos a debatir aquí si es por las mismas razones y por una coincidencia de valores. Véase el interesante trabajo en curso de Clara Bastardes.

escolares (ayuda en la construcción de aulas, ayuda en material escolar, etc.). No hemos encontrado ningún ejemplo de ayuda a las iniciaciones, o a otras ceremonias que pueden ser concebidas como entidad educativa<sup>19</sup>.

(I) Salud: Todos los proyectos consultados en materia de salud, intervienen en el concepto de salud a la manera occidental: construcción de un hospital y de *cases de santé*, adquisición de material, formación en enfermería, higiene, etc. No nos consta ningún proyecto sobre médicos del espíritu, o sobre plantas medicinales, en voga en muchos pueblos de la región.

(J) Conocimientos científico-técnicos y sus aplicaciones: Aunque muchos proyectos tienen como transfondo el paradigma científico occidental, tal vez éste sea el punto en el que se tiene más en consideración la cuestión tradicional. Varios proyectos aplican, por ejemplo, la manera de construir los diques en los campos de arroz,, ciertos aspectos en la construcción de las casas (como las vigas de madera de *rônier*), etc.

(L) Conflictos y resolución de conflictos: Desde hace más de cinco años, algunas ONG's han empezado a darse cuenta que para la resolución de conflictos es preciso contar con la visión local. Así, por ejemplo, se han interesado por las autoridades tradicionales y su papel en resolver el conflicto entre el MFDC y el estado senegalés. Probablemente, este uno de los fenómenos tradicionales que más ha cautivado al mundo de la cooperación internacional. Sin lugar a dudas, este hecho merece un analisis en profundidad que hemos intentado hacer en otras ocasiones<sup>20</sup>.

## **7. La “tradición” y la cooperación internacional: ¿epistemicidio o esperanzas para un cambio de mentalidad?**

---

<sup>19</sup>En cambio las iniciaciones del *kahat* y del *bukut* reciben algunas veces una ayuda -aunque minsá- del gobierno de Senegal.

<sup>20</sup>Para aquellos que estén interesados en el tema, puede consultarse Mark y Tomàs (en prensa) y Tomàs (2006, 2008 y, en prensa) .

Aunque cada día es más difícil encontrar la idea explícita de “cambio de mentalidad” en las bases fundacionales de las ONG's, en la práctica diaria uno se encuentra que algunos cooperantes y algunos misioneros que trabajan en cooperación sostienen que la población local debería cambiar ciertos de sus parámetros socioculturales. Sólo así se podría entrar en una economía de mercado, competitiva; sólo así se puede mejorar en ámbitos como el de la salud y la higiene; sólo así se consigue una *mejor educación*; etc.

Es frecuente oír a algunos de los cooperantes que llevan cierto tiempo en África decir: “Ellos (los autóctonos) ya han visto que...”; o bien: “finalmente han entendido que...”; o “poco a poco van dándose cuenta que...” Algunos cooperantes y algunas ONG sostienen, implícitamente, un desarrollo unilineal, de tipo evolucionista. Otros, afortunadamente, defienden una visión más amplia del desarrollo, y promueven un cierto debate con los autóctonos sobre el futuro de la sociedad. Una de las preguntas que a menudo me hago es quién debe cambiar de mentalidad -y no sólo de discurso: algunos de los actores de la cooperación o los locales. O, tal vez, ambos: la práctica de la cooperación (del latín *cum-operare*, trabajar juntos), no acostumbra a ser lo que, a nuestro modo de ver, debería: un intercambio de ideas, de conocimientos, de maneras de ver el mundo..., sino que en general es un trasvase de conocimientos de aquello occidental a tierras africanas, basado en un ranking muy discutible sobre los valores autóctonos. Indirectamente y seguramente, en muchos casos, involuntariamente, la oferta de la cooperación sobre un tipo de proyectos y no sobre otros, está provocando un epistemicidio, es decir, la desaparición de todo un sistema de conocimiento.

En definitiva, sostenemos que el término usado (“cooperación”) y el discurso mayoritario (“colaborar al desarrollo autóctono respetando la cultura local”) no se corresponden siempre con la práctica... Pero ya hemos dicho que estas páginas eran sólo una aproximación. Esperamos que alguien

constraste, critique y desmonte nuestras ideas: ésta es una de las riquezas de la antropología.

## BIBLIOGRAFÍA

-Aissi, Antoine Marie (1989): “Enseignement de l'histoire et développement endogène”, en Ki-Zerbo, Joseph (1989): *La natte des autres. Pour un développement endogène en Afrique*. L'Harmattan, París: 461-468.

-Alberdi, Jokin y Ana R. Alcalde (2006): “Cooperación para el Desarrollo en África Subsahariana: Entre la ambivalencia del discurso y la complejidad de las realidades africanas”, en Enara Echart Muñoz y Antonio Santamaría (coords.): *Africa en el horizonte*, Los Libros de la Catarata, Madrid.

-Andriambololona, Raoelina (1989): “Science, technologie et développement endogène” en -Ki-Zerbo, Joseph (1989): *La natte des autres. Pour un développement endogène en Afrique*. L'Harmattan, París: 447-459.

-Bastardes, Clara (en prensa): “Estrategias de mercado de las mujeres diola (Oussouye, Senegal): Estudio de caso.” Comunicación al VI Congreso de Estudios Africanos del Mundo Ibérico. Las Palmas de Gran Canaria, mayo de 2008.

-Blague, Alphonse (1989): “La coopération interafricaine en matière de recherche-développement:

L'expérience de l'Institut Culturel Africain” en Ki-Zerbo, Joseph (1989): *La natte des autres. Pour un développement endogène en Afrique*. L'Harmattan, Paris: 195-205.

-Cissé, El Hadji Madior (1989): “Le développement à la base. Scénario pour le présent.” en Ki-Zerbo, Joseph (1989): *La natte des autres. Pour un développement endogène en Afrique*. L'Harmattan, Paris: 141-154.

-Coll, Jérôme (2004): “Una mirada antropológica sobre la cooperación francesa en el sur del Mali”. *Studia Africana*, 15: 99-118.

-Diagne, Mamoussé (1989): “Contribution à une critique du principe des paradigmes dominants” en Ki-Zerbo, Joseph (1989): *La natte des autres. Pour un développement endogène en Afrique*. L'Harmattan, Paris: 109-119.

-Diatta, Christian Sina (1989): “Science et reseaux de solidarité scientifique pour l'Afrique” en Ki-Zerbo, Joseph (1989): *La natte des autres. Pour un développement endogène en Afrique*. L'Harmattan, Paris: 183-193.

-Diatta, Nazaire (1979). Le taureau: symbol de vie et mort entre les diola

-Diop, Cheick Anta (1979): *Nations nègres et culture*, Présence africaine, Paris. 2 vols.

-Dogbé, Yves-Emmanuel (1983): *Lettre ouverte aux pauvres d'Afrique, suivi de Participation populaire*

*et développement*, Éditions Akpagnon.

-Dumont, René (1963; 1966): *El África Negra ha empezado mal*. Seix Barral. Barcelona.

-Dumont, René (1986; 1989). *En favor de África, yo acuso*. Júcar Universidad. Gijón.

-Fundu, Mbemba (1989): "L'Approche globale dans la recherche-développement. Le cas du projet: "Revalorisation de la nourriture traditionnelle dans le Kwango-Kwilu (Zaire)" en -Ki-Zerbo, Joseph (1989): *La natte des autres. Pour un développement endogène en Afrique*. L'Harmattan, Paris: 439-445.

-Hodouto, Kofi-Kuma (1989): "Nouvelle approche de l'étude chimique des plantes médicinales (Cas des alcaloïdes)" en -Ki-Zerbo, Joseph (1989): *La natte des autres. Pour un développement endogène en Afrique*. L'Harmattan, Paris: 333-345.

- Iweala, Uzodinma (2007): "Cessez de vouloir "sauver" l'Afrique !". *Le Monde*, 28 de julio de 2007.

-Kabou, Axelle (1991): *Et si l'Afrique refusait le développement?*, L'Harmattan, Paris.

-Kipre, Pierre (1989): "Sciences humaines, sciences naturelles et développement endogène" en Ki-Zerbo, Joseph (1989): *La natte des autres. Pour un développement endogène en Afrique*. L'Harmattan, Paris: 299-306.

-Ki-Zerbo, Joseph (1989): *La natte des autres. Pour un développement endogène en Afrique*.

L'Harmattan, París.

-Mallart, Lluís (1993): *Sóc fill dels Evuzok*. La Campana, Barcelona.

-Mark, Peter and Jordi Tomàs (en prensa): “Jola tradicional peace making” in Knörr, Jacqueline y Wilson Trajano Filho: *The powerful presence of the past: Historical dimensions of Integration and Conflict in the Upper Guinea Coast*. Max Planck Institute for Social Anthropology. Halle, Germany.

-Milando, João (2005): *Cooperação sem Desenvolvimento*. Estudos e investigações num. 39 .ICS. Lisboa.

-Milando, João (2007): *Desenvolvimento e Resiliência Social em África. Dinâmicas Rurais de Cabinda*. Periploi. Coleção Sociedades Africanas. Lisboa.

-Ndiaye, Eugène (1989): “Contraintes extérieures et autonomie paysanne” en Ki-Zerbo, Joseph (1989): *La natte des autres. Pour un développement endogène en Afrique*. L'Harmattan, París: 383-389.

-Niamkey, Koffi (1989): “ L'exigence d'endogénéité et la problématique du développement africain” en Ki-Zerbo, Joseph (1989): *La natte des autres. Pour un développement endogène en Afrique*. L'Harmattan, París: 121-127.

-Roca, Albert (2003): “Epistemologías tradicionales y desarrollo en el África subsahariana” en *Novas relações com África: que perspectivas?*, Actas do III Congresso de Estudo Africanos no Mundo Ibérico.

Ediciones Vulgata, Lisboa.

-Sagna, Maximilien (1989): “Pour le dialogue des pédagogies traditionnelle et moderne” en -Ki-Zerbo, Joseph (1989): *La natte des autres. Pour un développement endogène en Afrique*. L'Harmattan, Paris: 417-425.

-Sawadogo, Laya (1989): “Étude de l'activité des plantes médicinales lactogènes” en -Ki-Zerbo, Joseph (1989): *La natte des autres. Pour un développement endogène en Afrique*. L'Harmattan, Paris: 347-354.

-Tezo Lubaki, Mpasi a (1989): “Renaissance culturelle et développement endogène” en Ki-Zerbo, Joseph (1989): *La natte des autres. Pour un développement endogène en Afrique*. L'Harmattan, Paris: 73-107.

-Tomàs, Jordi (2005): “La tradition et la longue marche de la paix dans le royaume d'Oussouye (Casamance, Sénégal)”, *Revue Canadienne des Études Africaines*: 414-441.

-Tomàs, Jordi (2006): “Paz en Casamance: caminos y horizontes”. *Nova Africa* núm. 19: 25-58.

-Tomàs, Jordi (2008): “¿Nuevas estrategias para viejas esperanzas? Incertidumbre y paciencia en el proceso de paz de Casamance”. *Nova Africa* num. 22: 99-116.

-Tomàs, Jordi (en prensa): “La práctica de la cooperación en el mundo del conocimiento: ¿globalización o epistemicidio? Breves reflexiones sobre el caso en Africa Occidental”. Comunicación



al *VI Congreso Internacional de Educación Superior-La Habana 2008*: “La universalización de la Universidad por un mundo mejor”.

-Tomàs, Jordi (en prensa): ”Trade and religion in Joola-huluf kingdom in the XX century”, Comunicación presentada en el *VII International Conference on Mande Studies*, Lisboa, junio 2008.

-Tomàs, Jordi (en prensa): “Religion, peace and conflict resolution: a sacred king among the Joola-húluf of Casamance in the 21st century”, Workshop *Análise de casos de conflitos e de resolução local de conflitos na Costa Superior Guineense e no interior*, organized by Inep (Instituto Nacional de Estudos e Pesquisas) and the University of Bayreuth, Bissau, November, 12-16, 2007.